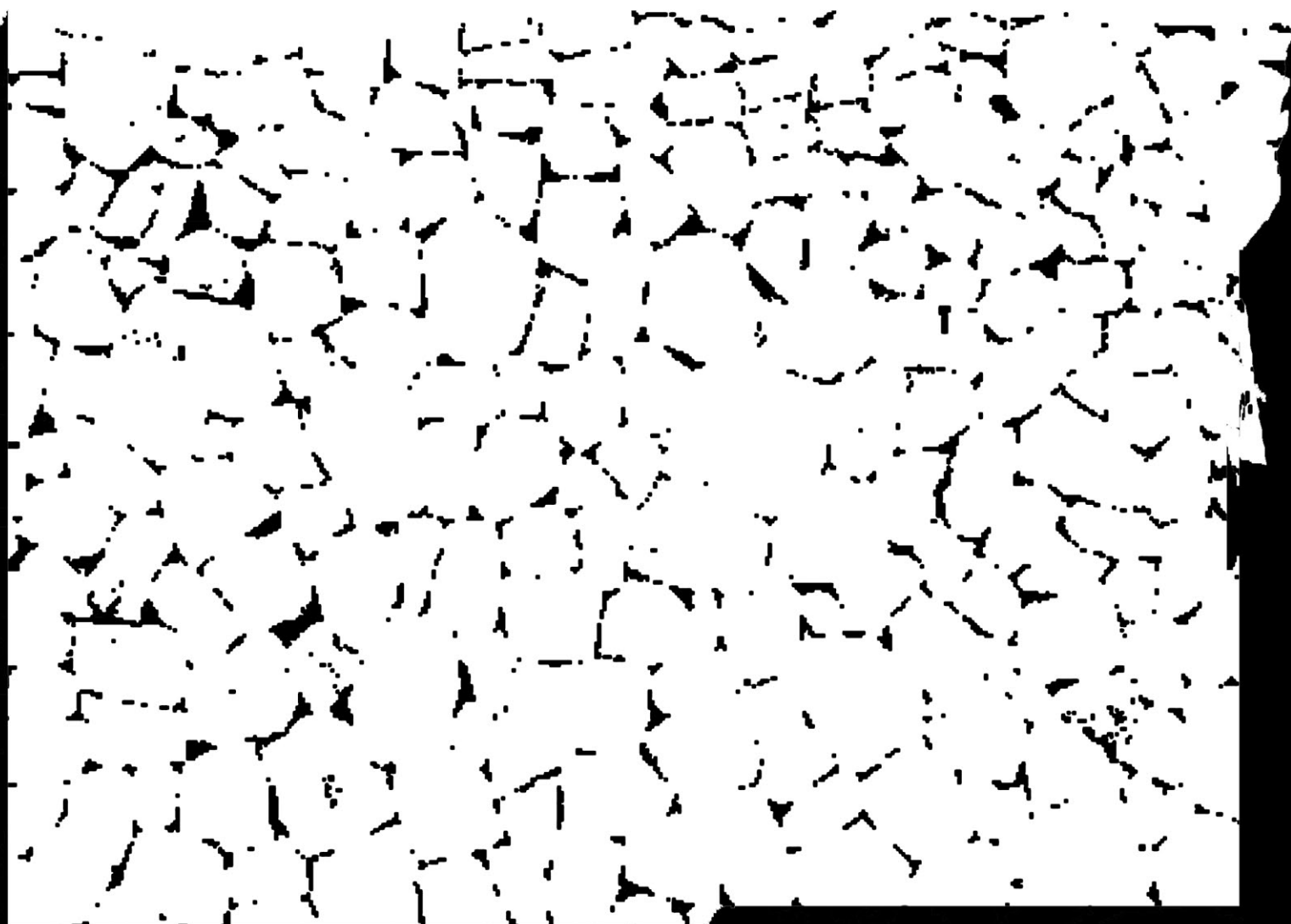


# biutz

Un voyage visuel et sonore qui  
plane au-dessus des frontières.





# b i u t z

## Plan du dossier

Préparation au passage\_ Introduction  
Opérateur aérien\_ Compagnie Rouge Eléa  
Périple\_ Le projet  
Déclaration des personnes\_ Auteurs  
Compagnons de voyage\_  
Collaborateurs  
Carnet de route\_ Note d'intention  
Dans la sacoche\_ Extraits du texte

Un voyage visuel et sonore  
qui plane au-dessus des frontières.

*Avec : Corine Cella, danse, cirque  
Ander Fernandez, musique, voix  
David Aguillar, Pello Gutierrez, vidéo*

Spectacle crée avec le soutien de : Conseil Régional Provence Alpes Cotes d'Azur  
Aide à l'écriture 2011. Accueils en résidence : L'Espace Catastrophe (Bxl),  
L'Espace Jéliote\_ CCPO (64), Harri Xuri\_ SIVOM ARTZAMENDI (64), La Condition  
Publique (59), Niessen et Mikelazulo (Esp), OMC Simiane (13), Guardetxe (Esp)



Cie Rouge Eléa  
Chemin du Vallon St-Pierre  
13120 GARDANNE  
[www.rougeelea.com](http://www.rougeelea.com)  
[rougeelea@yahoo.fr](mailto:rougeelea@yahoo.fr)

Zazpi t'erdí  
Calle Salud 10 bajo dcha  
20006 DONOSTIA  
[www.zazpiterdi.com](http://www.zazpiterdi.com)

## BIUTZ

CHOREGRAPHIE, VIDEO, MUSIQUE

Public à partir de 6 ans

Durée : 1h

Création 2012.

Merci à : Rebecca Wilkinson, Idoia Beratarbide, Jonathan Sutton, Ainara Gurrutxaga, Urko Redondo, Oier Guillian, Céline Berneron, Réseau des Asoc du Nord du Maroc, association AREJ\_Tanger, Théâtre DARNA\_Tanger, aux habitants et pêcheurs de Belyounech et particulièrement à Amid, Hasna, et Naziha, aux tailleurs de Tanger, aux promeneurs contemplatifs du détroit de Gibraltar et à Inaxito...



## Introduction\_ Préparation au passage

*La terre nous est étroite. Elle nous accule  
dans le dernier défilé et nous nous  
devêtons de nos membres pour passer.*

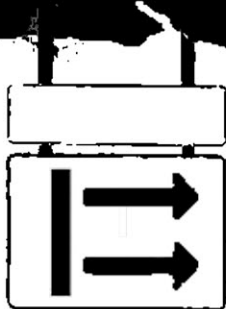
*Et la terre nous pressure...*

*Où irons nous après l'ultime frontière ?  
Où partent les oiseaux, après le dernier  
ciel ? Où s'endorment les plantes après le  
dernier vent ?*

Extrait de *La terre nous est étroite* de  
Mahmoud Darwish

Aujourd'hui, où l'actualité semble révéler les failles d'un monde en pleine transformation, il nous paraît fondamental de porter une réflexion face aux frontières du Monde et d'Europe. Nous nous intéressons à une zone frontalière où un mur a été érigé entre des hommes, à Ceuta, une ville espagnole enclavée au Maroc. Ceuta est coincée entre la mer Méditerranée d'un côté et la Valla de l'autre, un mur de barbelés, large, immense, surveillé par des miradors. Un mur de fer traçant une frontière violente entre l'Europe et l'Afrique. Un mur physique et administratif, bâti par l'Union Européenne. Ceuta est la première porte d'entrée vers l'Europe pour des populations frappées par les nombreux maux qui affectent l'Afrique et qui partent en exil en rêvant d'un jour meilleur.

La proposition artistique faite de corps, de sons et de vidéos sera un état des lieux, une réflexion artistique face à cette réalité. Les moyens artistiques tisseront des liens entre eux et convergeront pour rendre compte de notre regard sur un territoire étroit, dans lequel, il nous semble percevoir les signes d'une problématique universelle. Impuissance, Illusion, Rage, Espoir seront autant de sentiments que nous chercherons à approcher dans ce projet.



## Compagnie Rouge Eléa\_ Opérateur aérien

La compagnie est créée en 2003 depuis lors plusieurs spectacles ont vu le jour. Elle développe des projets artistiques à partir d'une poétique au croisement du cirque aérien, de la danse, de la musique, des objets, de l'image...

Les sujets sont abordés sous la lumière d'une sensibilité personnelle face aux êtres, à la société et au monde. Le spectacle 'Calao', traite de liberté. Dans 'A la poursuite du vent' des paroles de femmes interrogées au gré de rencontres viennent conclure un propos sur l'aventure et la liberté au féminin.

Avec Biutz, la liberté est à nouveau le motif de la création. La liberté est une prise de conscience, l'interroger au fil des spectacles que nous créons permet d'engager un dialogue avec le spectateur. Il faut que l'œuvre soit capable de modifier une façon de penser et de concevoir le monde. Depuis 8 ans, la compagnie travaille dans l'espace public qui ouvre quasi naturellement cette place aux dialogues.

Aujourd'hui, elle propose d'aller vers les scènes de théâtres pour présenter une pièce plus politique de cette vision.

Quatre artistes se réunissent autour de ce projet : deux sur le sol français, deux sur le sol espagnol dont un qui franchit quotidiennement la frontière qui les sépare.

'L'autre, de l'autre côté de la frontière', nous apparaît comme un point de questionnement commun et unificateur. Un travail de 'fouille' de terrain sera le point de départ des recherches chorégraphiques et théâtrales. Ils voyagent en mars 2011, aux abords de la frontière entre l'Espagne et le Maroc, à Ceuta, une ville espagnole enclavée sur la côte nord marocaine.

Ander Fernandez est preneur de sons, musicien/comédien. David Aguilar et Pello Gutierrez sont vidéastes, ils travaillent en duo dans la vidéo création et le documentaire. Corine Cella est circassienne, danseuse et conceptrice des projets de la compagnie. Laurent Gauthier est concepteur/scénographe pour la compagnie depuis plusieurs années



## Le projet\_ Périple

Dans ce spectacle, différentes expressions artistiques se rencontrent, diverses formes de poésie autour du thème de la Frontière.

La Frontière comme idée, comme métaphore de ce qui nous sépare et nous unit. Des formes d'expressions qui dialoguent et marchent sur l'air, qui dessinent le vide et résonnent dans les silences; danse aérienne, vidéo, musique.

Il n'y a pas un personnage, une histoire concrète, mais le paradigme du pas qui se heurte contre le mur. Des peuples fidèles à leur nature qui choisissent l'errance. Des personnes étrangères qui communiquent malgré la barrière de la langue, et qui sont le reflet les uns des autres.

Quatre artistes se rencontrent avec leurs valises remplies de désirs de survoler les limites que l'homme lui-même impose à ses semblables. Attirer les sons, les frustrations, les rêves, les immondices et les joies, qui en dépit de tout, continuent de résonner de chaque côté

Il se peut que l'homme ait besoin de poser les limites de son horizon, pour faire de sa terre quelque chose de fini et palpable.



### Déclaration des personnes (1)

**Nom:** Cella

**Prénom:** Corine

**Sexe:** Féminin

**Nationalité:** Française

**Née le:** 1er avril 1976

**A:** Aix-en-Provence, 13, PACA, FRANCE

**Langue maternelle:** Français

**Autres langues:** Espagnol, Anglais

**Profession:** Auteur de spectacle, Artiste de cirque



**Expériences :** Auteur et interprète de «Calao», «Oscar et moi»

et «A la poursuite du vent», créations mélangeants le cirque aérien, la musique, la danse et le théâtre, avec la Cie Rouge Eléa.

Interprète pour le Transe Express, Archaos, Lunatic, Quoi de neuf Docteur, La petite Compagnie.

**Particularité:** Les yeux tournés vers le ciel

**Ses racines:** « Je suis née provençale

La migration des peuples est dans mon sang, enfant de cultures diverses, mes valises sont pleines des terres ocres du pourtour méditerranéen, des montagnes verdoyantes de l'Ardèche, des collines arides et parfumées de Provence. »

**Sa traversée:** Danse aérienne, théâtre.

Ses recherches en aérien l'ont amené à un mouvement organique basé sur la légèreté, le mouvement aérien où le corps n'a plus de poids.

L'esthétique du cirque vient contrebalancer l'image d'un mur infranchissable que peut être une frontière. A l'image des oiseaux migrateurs qui parcourent le monde, l'aérien représente une forme de liberté. L'optimisme, l'horizon, mais aussi le vide, l'inconnu, la peur...

**Pour voir son travail:** [www.rougeelea.com](http://www.rougeelea.com)

**Nom:** Fernandez Jauregi

**Prénom:** Ander

**Sexe:** Masculin

**Nationalité:** Espagnol

**Né le:** 27 août 1981

**A:** Donostia- San Sebastián, Gipuzkoa

**Langue(s) maternelle(s):** Euskera  
Espagnol

**Autres langues:** Français, Anglais



**Profession:** Musicien, comédien, ingénieur son et lumière

**Expériences:** Il a participé comme auteur, acteur ou musicien à de nombreux spectacles de Mikelazulo, une scène culturelle du Pays Basque. Actuellement, on peut le voir en tant que musicien comédien dans "Eskuen Sustraiak" et "Hura ez da lekua" de Metrokoadroka et dans "Azken Portua", de la compagnie Dejabu, laboratoire de marionnette. De plus il travaille comme régisseur lumière pour diverses compagnies.

**Particularité:** Les pieds sur terre.

**Ses racines:** Ses ancêtres quittent les terres arides de Navarre pour venir s'installer dans les paysages verts et fertiles du Pays Basque. Contexte post-guerre, dictature de l'identité unique, couperet des rêves. C'est ainsi que se préserve entre le fer et la mer, la culture basque.

« Je suis né sous la génération de la promesse, la supposée démocratie et l'ouverture des frontières. On nous a permis de récupérer la langue de cette terre qui nous a vu naître. La langue est la racine et ici la racine traverse la frontière. »

**Sa traversée:** Musique en direct, narration et sons.

Les sons voyagent en parallèle aux autres éléments du spectacle. Traités comme une pellicule continue, ils sont issus de diverses origines et cousus entre eux : sons réels captés lors du voyage à Ceuta, créations musicales, guitare, mots enregistrés et paroles en direct sur scène.

**Pour voir son travail:** [www.metrokoadroka.org](http://www.metrokoadroka.org)



## Déclaration des personnes (3) et (4)

**Noms :** Aguilar David et Gutierrez Pello

**Sexe:** Masculin

**Nés:** le 9 août et le 26 mai 1979

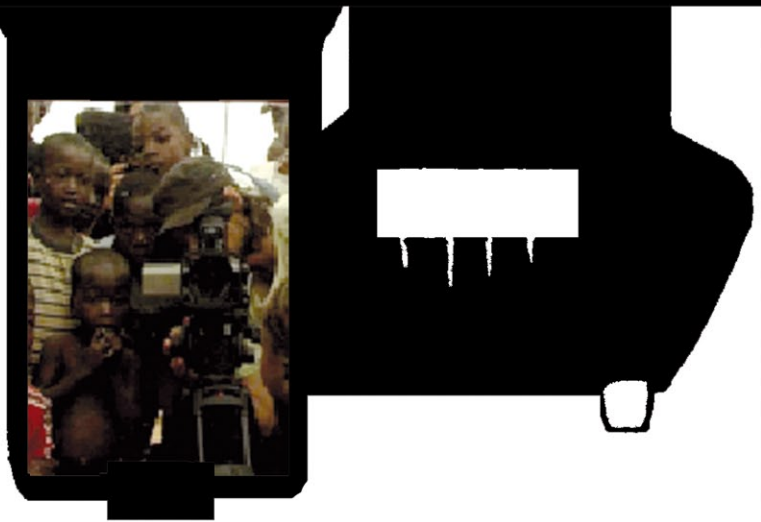
**A:** Iruña- Pamplona, Nafarroa

**Nationalité:** Espagnole

**Langue maternelle:** Espagnol, Basque

**Autre(s) Langue(s):** Anglais, Japonnais

**Profession:** Documentalistes.



**Expériences:** Cofondateurs de la société de production Zazpi t'erdi, David et Pello ont réalisé différents documentaires portant un regard sur la réalité comme "Bartolo", "Luce es escondidas" ou "Heroínas sem nome" qui a eu le prix du meilleur film documentaire au festival de Malaga en avril 2011.

Leur dernier film, "Nao Yik", remarquable travail documentaire sur la Chine d'hier et d'aujourd'hui, est paru dans la sélection officielle du dernier festival de cinéma de San Sebastien en septembre 2011.

En parallèle David participe à plusieurs projets de théâtre et musique dans lesquels il projette de la vidéo en direct. Et Pello se consacre aussi à l'écriture de scénarii pour les films d'animation "Nayariteko altxorra", "Knossosko ondarea".

**Particularité de David:** L'oeil dans le détail

**Ses racines:** "Du mélange d'un Andalou et d'une Navarre. Du matriarcat basque de mes grands-mères et du noir andalous de mes grands-pères." Huile et froid. Laisser reposer un moment. La racine germe avec un soupçon de méditerranée, de soleil et de mer.

**Particularité de Pello:** Le langage dans le regard.

**Ses racines:** L'incomparable baie de San Sebastien le vit naître et il ne l'a jamais quittée. La teinte ocre de la terre de Castille, associée à celle pigmentée du vert Guipúzcoa, se mélangent dans son sang, qui cogne avec force chaque fois qu'il écoute les mélodies traditionnelles des peuples du monde.

**Leur traversée:** Création et projection vidéo.

Pour ce projet, ils choisissent de travailler l'image vidéo comme une matière.

La vidéo est un motif qui prend du volume et interagit avec les acteurs. Pour cela ils travaillent le mapping, une technique de projection qui permet de projeter une image sur un volume, lui donnant ainsi une texture. Mais surtout ils apportent leur expérience d'alchimiste de l'image, ils superposent, ralentissent, étirent les plans pour intensifier l'essence de leur origine afin d'arriver à une sorte de peinture en mouvement.

**Pour voir son travail:** [www.vimeo.com/rukula](http://www.vimeo.com/rukula) <http://www.zazpiterdi.com>

## Déclaration des personnes (5)

**Nom:** Gauthier

**Prénom:** Laurent

**Né le:** 13 décembre 1976

**A:** Gap

**Nationalité:** Française

**Profession:** Ingénieur, concepteur,  
scénographe



**Expériences:** Il travaille avec Le Transe Express, La Machine à Nantes, Ilotopie, Le Théâtre de Cuisine, Rouge Eléa, Latypique Compagnie, les Studios de Cirque...

**Particularité:** Nomade.

Laurent a appris à marcher en gravissant des montagnes enneigées. Dès sa majorité, il part découvrir le monde, d'abord en Angleterre, puis en Nouvelle Zélande pour travailler dans la recherche. Il traverse l'Asie et l'Europe, il observe. Son intérêt pour l'autre est sans limite. Il est un vrai altruiste, un nomade curieux.

**Ses racines:** De par le monde.

**Sa traversée:** La scénographie (construction du portique)

Il travaille sur la finesse des volumes, des formes courbes et harmonieuses, inspirées de l'art nouveau, ou de formes organiques, végétales.

Une structure pour les accroches aériennes, légère et presque suspendue, qui se fait discrète pour laisser toute la place à la poésie des mouvements, des images.

**Pour voir son travail:** [www.rougeelea.com](http://www.rougeelea.com)

<http://www.lamachine.fr/#/ateliers/>

## Collaborateurs\_ Compagnons de voyage

### Aide à la mise en scène

Urko Redondo et Ainara Gurrutxaga\_Cie Dejabu

Aide à la recherche du travail théâtral.

[www.dejabu.org](http://www.dejabu.org)

Celine Berneron\_Cie 220 Vols

Aide à la recherche du mouvement aérien.

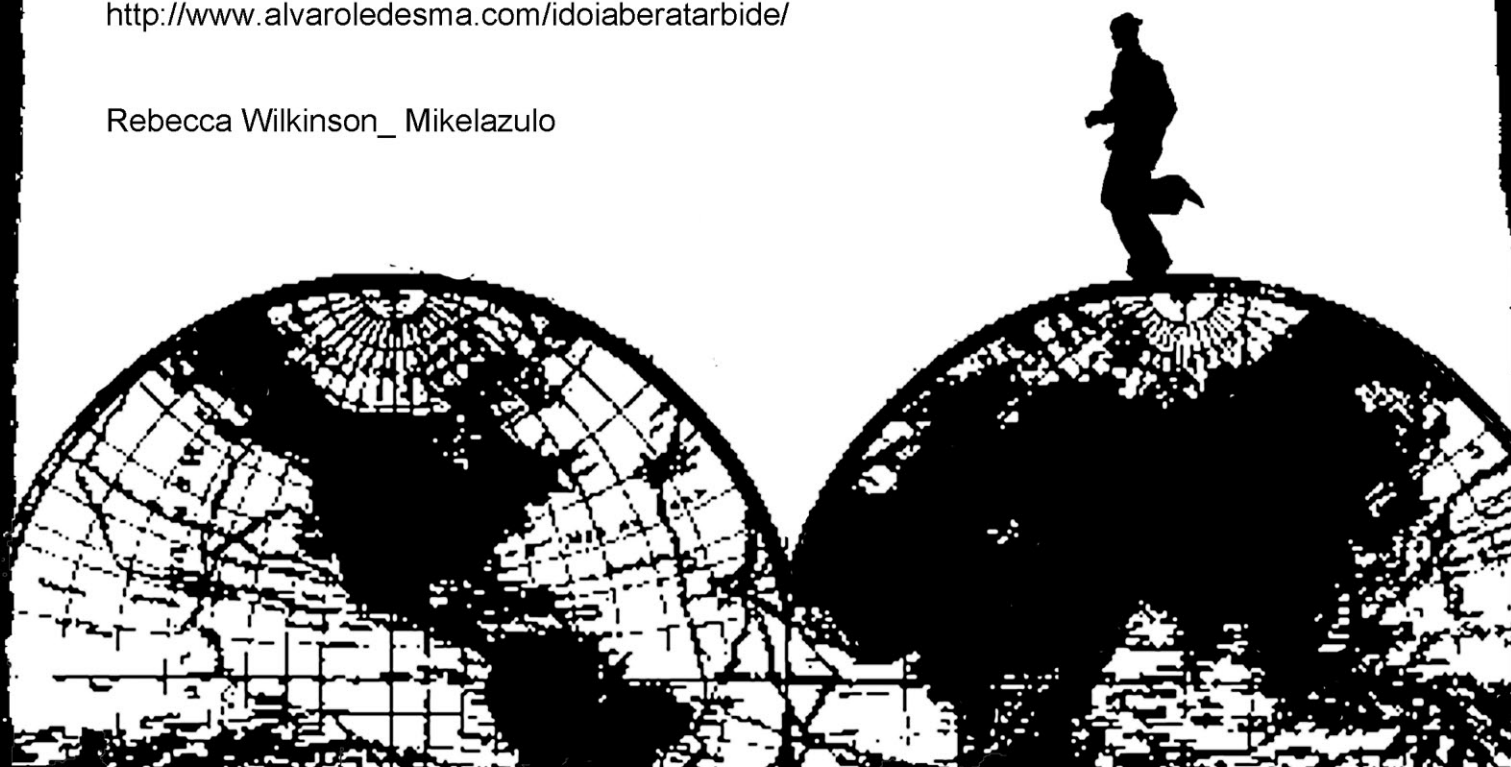
<http://220vols.free.fr/>

### Aide à la scénographie et costumes

Idoia Beratarbide\_Cie Metrokoadroka

<http://www.alvaroledesma.com/idoiaberatarbide/>

Rebecca Wilkinson\_Mikelazulo





## Note d'intention\_ Carnet de route

De l'Europe et ses délimitations, les contradictions du libre-échange et le droit à la libre circulation des personnes. Des regards tournés vers la frontière, autant que d'hommes vivant à son pourtour. De tous ses lieux jusqu'à cette scène infinie d'horizons pliables.

La poésie, langage sans autre lieu d'origine que l'être humain guidera ce spectacle.

La vidéo donne des images directes, elle nous transporte dans des lieux étrangers, des fenêtres ouvertes sur d'autres endroits. L'air glisse sur le langage du cirque aérien, qui plane au-dessus de toutes les frontières. La voix sera rythmée, coupée et viendra tisser un lien tout au long de la construction.



La matière recueillie lors du voyage à Ceuta sera l'essence de notre écriture. Nous chercherons à créer une fabrication composée à partir de réel, de la vie qui existe autour de cette frontière.

Nous composerons en fragments: la musique, les sons, la parole, les films, les mouvements de la scénographie... participeront à la construction du spectacle. Nous nous placerons en tant qu'explorateurs et composerons une partition commune. De fragments en fragments, nous chercherons à dessiner une mosaïque significative de notre perception, dans le but d'offrir une vision de la frontière qui sera la nôtre.



## Note de scénographie

Au sol, des ballots ficelés, comme on en trouve dans les gares en Inde ou ailleurs et des caisses en bois serviront de support de projection pour la vidéo. Ils seront modulables et permettront de créer plusieurs petits écrans.



Une structure en acier ronde supportera les agrès aériens





## Document Annexe 2 \_ Extrait du texte

### Ceuta

« Chez moi, il fallait traverser une rivière pour être d'un autre pays. Le train s'arrêtait et nous passions par un couloir, on nous mettait un tampon. Après, nous étions là-bas. Maintenant nous passons à 40 kilomètres heure, on ne nous met plus de tampon, quelquefois on nous arrête d'autres non.

Amedo vit sur la plage à 100 mètres de la barrière de Ceuta, à Ben Younech, avant, il traversait presque tous les jours le détroit de Gibraltar, il avait ses affaires là-bas.

Aujourd'hui il pêche des loups la nuit sous les grands projecteurs de la barrière, apparemment la lumière les attire. Il fait aussi interprète entre les militaires marocains et la guardia civil, tous le connaissent. Amedo dit qu'elle s'est éloignée la côte Espagnole, que « même si elle semble là, à porter de main, on ne sait pas comme elle est loin. »

Ceuta est contournée par 8 kilomètres d'une triple barrière de 6 mètres de haut. Des postes de contrôles armés bordent le long de la barrière. A Ceuta il y a la police nationale, la guardia civil, la légion, le corps des ingénieurs de l'armée, l'armée de l'air, de terre et de mer et la police locale.

En face du poste frontalier de Tarajal, il y a un panneau qui affiche " Ceuta, ville ouverte"... »